



动态助词“着”和泰语助词“อยู่”的对比研究

A Comparative Study of Chinese“着”(zhe) and Thai“อยู่”[ju:²¹]

金妮

TASSNEE KHAMSAENGTONG

湖南师范大学、文学院，中国

Department of Chinese Grammatology, Faculty of Liberal Arts, Hunan Normal University, P.R.China

E-mail: Faeng19@gmail.com

Received: 24 October 2023 / Revised: 07 May 2024 / Accepted: 27 May 2024

摘要

“动态助词”是现代汉语中广泛使用的一类词。因其具有复杂的语法意义和语法特征，所以泰国汉语学习者在学习“动态助词”时容易产生偏误。要让泰国学生更好地学习汉语，他们必须真正掌握“动态助词”的语法特征和用法。因此，研究和理解其背景和使用规则至关重要。对汉语动态助词“着”和泰语动态助词“อยู่”进行比较研究分析，发现它们在句法位置、语法特征和功能方面具有相似性和差异性。在研究过程中，收集了相关的泰语和汉语的语料，提供了示例并加以说明，以便分析和找出两种语言的相似之处和不同之处，为未来汉语教学和发展提供思路。尽管这两种语言在许多方面都有相似之处，但也存在一些重要的区别。其中一个重要区别是，汉语动态助词“着”的一般与动词结合，特别是在有宾语的情况下，应该将动态助词“着”置于动词之后，宾语前；而泰语动态助词“อยู่”的一般是放在动词后面，形成动词-名词短语。

关键词：汉泰助词；动态助词“着”；助词“อยู่”；对比

ABSTRACT

"Dynamic particles" are a type of word widely used in modern Chinese. Due to their complex grammatical meanings and features, Thai learners of Chinese are prone to errors when learning these "dynamic particles." In order for Thai students to better learn Chinese, they must truly grasp the grammatical features and usage of these "dynamic particles." Therefore, it is crucial to research and understand their background and usage rules. A comparative study and analysis of the Chinese dynamic particle "着" and the Thai dynamic particle "อยู่" reveal similarities and differences in syntactic position, grammatical features, and functions. During the research process, relevant Thai and Chinese language data were



collected, providing examples and explanations to analyze and identify similarities and differences between the two languages, thus offering insights for future Chinese language teaching and development. Despite the many similarities between these two languages, there are also some important differences. One significant difference is that the Chinese dynamic particle "着" generally combines with verbs, especially in the presence of objects, where the dynamic particle "着" should be placed after the verb and before the object; whereas the Thai dynamic particle "อยู่" generally follows the verb, forming a verb-noun phrase.

Keywords: Chinese-Thai particles, the dynamic particle "着", the particle "อยู่", comparison

绪论

一、选题缘由及意义

动态助词是现代汉语常用的一类虚词，语法意义复杂，是泰国汉语学习者学习汉语时的一个难点。若泰国学生没有真正掌握汉语动态助词的使用规则，生搬硬套，在实际使用中就会出现汉语动态助词的缺失、多余、使用不当等问题。另外，有些助词在语法意义及用法上有相同或相似之处，比较容易混淆，学习和使用时一定要加以区分和辨别。如动态助词“了₁”与语气助词“了₂”、动态助词“过₁”与动态助词“过₂”、动态助词“着₁”与动态助词“着₂”等，都要注意从语义、语法、语用等各个方面加以区分。对于泰国留学生而言，他们很难理解汉语动态助词的语法意义，很难掌握它在句中所处的位置。笔者选择汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:21]进行对比，希望借此文章让更多的人能够深入探究二者的异同。论文除了能深入探究二者的异同，还能够让读者了解泰国学生在使用汉语动态助词时容易出现的问题，提出相应的教学对策和建议，以便帮助泰国学生更好地了解汉语动态助词的特点，以及准确地掌握和使用汉语的动态助词。

二、研究方法

(一) 文献资料法

笔者在云南师范大学图书馆和湖南师范大学图书馆里查找与汉语动态助词相关的书籍，通过中国知网 CNKI 数据库查阅与汉语动态助词和泰语助词研究相关的文章。从泰国朱拉隆功大学图书馆里选取与泰语助词有关的书籍和论文，进行收集、整理相关的资料并确定研究范围。

(二) 对比研究法

首先列出泰语助词的例句，再列出相对应的带有汉语动态助词的例句。然后对汉语动态助词和泰语助词的句法位置、语义和语法功能进行描述、对比，找出汉语动态助词和泰语助词的异同。



三、与本文有关的国内外研究综述

(一) 汉语动态助词研究综述

20 世纪 20 年代, (陈晨, 2010: 10) 黎锦熙最早提出了汉语语法中“体”的概念, 黎锦熙 (1924) 认为汉语“体”基于与英语语法的比照, 认为“后附的助动词”可以看成“表动作完成或进行之动词词尾”, 而“动词‘时制’(tense) 的变化, 依靠‘时间副词’和‘助动词’的参伍活用”。后来 (吕叔湘, 1947 中提出了“动相”的概念, 从角度对汉语“时间”和“动相”的表达方式作了详尽描写。

20 世纪 50 年代后期, (韩朝婷, 2013: 2) 提出了龙果夫的概念, 龙果夫 (1958) 认为“过去时系统和过去时—现在时—将来时系统”组成了现代汉语的“时”范畴, 而汉语的语尾“了”、“过”却又兼具表体和表时功能, 可以看作汉语体时的标志。

20 世纪 80 年代至 90 年代中期, (石毓智, 1992: 197) 提出了“了、着、过”三个时态成分。石毓智认为代表汉语“体”范畴的三个动态助词“了、着、过”一起刻画一个完整动作从开始到结束的全过程, 三个助词还有明确的分工: “了”表示动作从无到有的实现过程, “着”表示动作的产生到结束间的状况, “过”表示动作的结束。

20 世纪 90 年代中后期至今, 汉语时体研究在之前的繁荣发展的基础上, 进入了一个扩展深入的阶段, 例如 (龚千炎, 1995) 以整个时间结构为研究对象, 详细论述了现代汉语时间结构。(戴耀晶, 1997: 55) 中则对汉语的体系统进行了深入的考察。他采用语义分析法, 根据不同的观察体形式的角度, 把体分为完整体和非完整体。

1. 汉语助词的范围

(黄伯荣、廖序东, 2011: 28) 提出汉语助词是汉语虚词的一种, 其词汇意义虚化, 独立性差, 附着力强。尽管它们数量不多, 但使用频率高, 句法功能突出, 用法也相当复杂。助词的作用是附着在实词、短语或句子后面表示结构关系或者动态等语法意义。

1.1 汉语助词的分类

结构助词: 的、地、得、之、者

动态助词: 着、了、过

尝试助词: 看

时间助词: 的、来着

约数助词: 来、把、多、左右、上下

比况助词: 似的、一样、(一) 般

其他助词: 所、给、连



1.2 汉语助词的语法特征

语义上，词义已虚化，只表示语法意义，没有词汇意义。

句法结构上，不能独立使用，不作句子成分，只能附着于其他实词、短语或句子后面。

很多助词是由实词虚化而来的，字形上与实词相同；有的助词还可作其他实词用。

助词有时不可缺少，有时可在一定条件下省略。

2. 汉语动态助词的界定

（吕叔湘, 1980）把“了”、“着”、“过”都归入助词，确定了它们的词类，把“了”、“着”、“过”都分类成助词：（吕叔湘, 1980: 351）“了”分为“了₁”和“了₂”，“了₁”用在动词后，主要表示动作的完成，如动词有宾语，“了₁”用在宾语前。“了₂”用在句末，主要肯定事态出现了变化或即将出现变化，有成句的作用。如动词有宾语，“了₂”用在宾语后。（吕叔湘, 1980: 665-666）“助词”表示动态助词，紧接动词、形容词之后。动词、形容词和“着”的中间不能加入任何成分。“着”主要表示“动作正在进行”、“状态的持续”和“以某种姿态存在”；（吕叔湘, 1980: 246-247）“过”表示动态助词。用在动词后表示“动作完毕”或者表示“过去经曾有这样的事情”。（朱德熙, 1982: 68）把“了”、“着”、“过”叫做动词后缀，用在动词后表示动作发生的时间。

3. 汉语动态助词的语法特征

（徐通锵, 1997: 497-508）提出到“了”、“着”、“过”是汉语中与时间特征有关字块的标记，认为“了”、“着”、“过”在语义上表时间的，与连续性的行为和性状有关。“了”的语法功能是将连续的时程离散化，“了”可以是发生在过去的动作，也可以是发生在现在或者未来的动作。“着”的语法功能与“了”是恰恰相反的，它表示的过程延续是连续性的，这种延续除了不可以用于将来时间处，既可以用于过去，也可以用于现在。适用的事件范围最窄的是动态助词“过”，它只适用于过去的时间，是说话人回想已经发生过的事件时常常用到的一个字。

动态指的是动作或性状在变化过程中的情况，是处在哪一点或哪一段上。动态，不是表示事件发生的时间。它可以表示事件在过去、现在或者将来的动态。动态又叫“体”或“情貌”。

“着”用在动词、形容词后面，表示动作在进行或状态在持续。

“了”用在动词、形容词后面，表示动作或性状的实现，即已经成为事实。动作或性状的发生跟时间没有必然联系，所以“了”的应用跟“着”一样也不受时间限制。

“过”用在动词、形容词后面，表示曾经发生这样的动作或者曾经具有这样的性状。

4. 汉语动态助词内部分类

（吕叔湘, 1980: 351）指出把“了”“着”“过”都看作助词：“了”分为两种，1. “了₁”用在动词后，主要表示动作的完成。2. “了₂”用在句末，主要肯定事态出现了变化或即将出现变化。

(卢英顺, 1994: 194) 认为“了₁”是表示“完成”, 但“完成”并不等于动作的“结束”, 而是某一动作行为的“既成事实”, 在一定的条件下, “了₁”表示“动作行为的结束”, 也表示“动作行为结束后所产生的结果”。

学界对于“了”的认识经历了一个模仿屈折语的过程。从最初的过去时, 发展到“完成”、“实现”、“完整体”。在现代汉语中“了”有两种句法分布位置: 动词后和句尾。有学者把动词后的“了”看做“词尾”, 有的认为是“助词”, 把它称为“了₁”。把句尾“了”称为“了₂”。

(戴耀晶, 1991: 92) 现代汉语表示持续体的“着”具有三项主要的语义内容: 非完整性着眼于事件内部的观察, 由此限制了时间词语、动量词语, 动作结果词语与“着”的同现; 持续性反映了事件过程的连续特征, 部分瞬间动词与“着”同现含有动作重复或主体复数的语义; 动态/静态二重性是由持续性决定的, 实际语句中动态或静态的强弱受动词的语义类型和句中其他成分的影响而发生偏移。

(房玉清, 1992: 15) 根据“着”能否与副词“在、正、正在”共现, 把“着”分为两种: 不能共同出现的“着₁”, 能共现的“着₂”, “着₁”用在动词或形容词后表示动作或状态持续, “着₂”用在动词后表示动作正在进行。

(刘月华, 1988: 6) 提出表示完毕意义的“过”, 在形式与意义上与上面的那个“过”以及“了”都有些纠葛。刘月华以表示经验的“过”为出发点, 主要试图从用法方面说明它与表示完毕意义的“过”和表示完成的“了”的异同。具体的来说, 把动态助词“过”和“了”, 也按通常的习惯, 把表示经验意义的“过”称作“过₂”, 把表示完毕的“过”称作“过₁”, 把表示完成的“了”称作“了₁”, 把另外一个表示出现新情况的“了”称作“了₂”。

(二) 泰语助词研究综述

(阿玛拉·巴悉拉塔信, 姜泽满, 2014: 40) 提出泰语是孤立语言, 在词类划分问题上, 泰国语法学家们尚未达成一致意见。该文采用词格—依存语法理论, 根据词的搭配和分布划分词类的原则, 对泰语词类进行阐释。通过分析, 得出了分类清晰、系统的八个主要词类, 即: 动词、名词、形容词、副词、介词、数量词、连词和小品词。(维金·帕努蓬, 1979) 将泰语词类划分为三类: 词语的意义、词语的位置、词语的语法功能。(乌巴吉·辛拉巴汕, 1937) 提出泰语的动词可以分为四类: 不及物动词、及物动词、判断动词和助动词。

1. 泰语助词的界定

(卡柴·童姥, 1966) 指出泰语的助词起到帮助其他动词表达其意义的作用。泰语助词的形式非常固定, 没有词形变化。尽管泰语助词与时间有关, 但它们并不归属于时间的范畴。(瓦利·奇姆派布恩, 1966) 专门研究了泰语助词, 并给出了定义, 指出助词出现在动词前可以组合形成助动短语, 而泰语的助词也可以出现在动词后, 形成助动短语。然而, 泰语的助词在动词之前出现时, 却不能组合成助动短语。

(班主·潘灭他, 2001) 指出, 在泰语中, 助词包括“คง”[kʰoŋ³³] (可能、仍)、“จึง”[tɕɔŋ³³] (要)、“กำลัง”[kam³³-laŋ³³] (正在)、“อยู่”[ju:²¹] (着)、“เคย”[krɛ:³³] (曾经)、“แล้ว”[lɛ:w⁴⁵] (了)



等词语。这些词语的作用是为了让我们知道句子中的时态或者动词表达的句式类型，从而使得其他动词的意义更加清晰。

2. 泰语助词的内容分类

(瓦利·奇姆派布恩, 1966) 根据位置将泰语助词分为三类：一、动词前的助词（放在动词前面）；二、动词后的助词（放在动词后面）；三、动词之间的助词（放在动词之间）瓦利·奇姆派布恩与卡柴·童姥都认为，泰语助词的作用是使句子中的其他动词的意义更加清晰。

表 1: 泰语助词的内容分类

动词前	动词后	动词之间
เคย[kr:j ³³] (曾经)、จน[teuan ³³] (将要)、จะ[tca ²¹] (将要)、ได้[daj ⁴¹] (已经、会)、ต้อง[to:ŋ ⁴¹] (必须)、น่าจะ[na: ⁴¹ tca ²¹] (可能、应该)、เกือบ[kuap ²¹] (差不多)、แทบ[tʰɛ:p ⁴¹] (几乎)、เพิ่ง[pʰɪŋ ⁴¹] (刚、才)、มัก[mak ⁴⁵] (常常)、ยัง[jaŋ ³³] (还)、ยิ่ง[jiŋ ⁴¹] (越)、กำลัง[kam ³³ -laŋ ³³] (正在)、สามารถ[sa: ¹⁴ -ma:t ⁴¹] (可以、能)、อยาก[ja:k ²¹] (想)、คง[kʰoŋ ³³] (可能、仍)、ควร[kʰuan ³³] (应该)、ค่อนข้าง[kʰɔ:n ⁴¹ -kʰa:ŋ ⁴¹] (比较)、ค่อย[kʰɔ:j ⁴¹] (再)	แล้ว[le:w ⁴⁵] (了)、อยู่[ju: ²¹] (着)	เกือบ[kuap ²¹] (差点儿)、ค่อนข้าง[kʰɔ:n ⁴¹ -kʰa:ŋ ⁴¹] (比较)、ค่อย[kʰɔ:j ⁴¹] (再、才)、จน[teuan ³³] (将要)、จะ[tca ²¹] (将要)、ต้อง[to:ŋ ⁴¹] (必须)、เพิ่ง[pʰɪŋ ⁴¹] (刚、才)、ยัง[jaŋ ³³] (还)

根据以上泰语助词的界定和内容分类，可以观察到泰语的助词范围比汉语广，数量也较多。从以上几位语法学者的观点来看，他们大部分都是根据句法位置来判定泰语词类，仅仅按照位置划分词类，这种方法缺乏明确的标准。从上文可以看出，并非所有的词都能充当助词，一些词充当助词，一些充当副词，还有一些充当语气词。为了确定词类划分的标准，笔者提出根据词类的语法功能进行判断。首先，对助词、助动词、副词和语气词的语法功能进行分析。



表 2: 助词、助动词、副词和语气词的语法功能分别

词类	语法功能
1. 助词	1. 助词的语法特征是附着在词或者词组的上边表示一定的附加意义。 2. 助词一般不单独做谓语或谓语中心词。
2. 助动词	1. 能用在动词、形容词前边表示客观的可能性、必须性和人的主观意愿，有评议作用。 2. 它们在句子里常作状语。 3. 作状语时的形式：它有“V 不 V”式、“不 V 不”式。 4. 它还可以作谓语或中心语。 5. 它不能用在名词前面。 6. 不能重叠。 7. 不能带助词“了”、“着”、“过”。 8. 不能带数量补语。
3. 副词	1. 副词用在动词或者形容词前面做状语，泰语里的副词是可以放在动词后面作状语的，副词几乎都能修饰动词，近半能修饰形容词。 2. 有的副词可以起关联作用。 3. 副词可以连用。 4. 副词一般不能单说只有“不、没有、也许、有点儿、当然、马上、何必、刚好、刚刚、的确”等。 5. 不能单独做谓语。
4. 语气词	1. 主要用在句子的末尾，也可以用在句中主语、状语的后面有停顿的地方，它本身念轻声。 2. 语气词常常跟句调一起共同表达语气，有的语气词可以表达多种语气。

表 3: 新划分泰语词类

词类	语法功能	词语
1. 助词	1. 助词的语法特征在于其附着于词或词组之上，以表达一定的附加意义。 2. 一般而言，助词并不单独充当谓语或谓语中心词的角色。	อยู่[juː ²¹] (着)、 แล้ว[leːw ⁴⁵] (了)
2. 助动词	1. 可以放置在动词或形容词之前，以表达客观的可能性、必然性或人的主观意愿，并具有评议作用。 2. 它在句子中，它们通常充当状语。 3. 当用作状语时，有“V 不 V”式或“不 V 不”式的形式。 4. 可以充当谓语或中心语。 5. 不能用在名词之前。 6. 不能重叠使用。 7. 它们不能直接搭配助词“了”、“着”或“过”。 8. 不能与数量补语一起使用。	น่าจะ[naː ⁴¹ tɕa ²¹] (可能、应该)、 ควร[kʰuan ³³] (应该)、 สามารถ[saː ¹⁴ -maːt ⁴¹] (可以、能)、 อยาก[jaːk ²¹] (想)、 ได้[daj ⁴¹] (会)、 คง[kʰoŋ ³³] (可能、仍)
3. 副词	1. 副词用在动词形容词前面做状语，而在泰语中副词是也可以放在动词后面作状语的，几乎所有的副词都有这种修饰动词的能力，而近一半的副词也可以修饰形容词。 2. 一些副词还可以在句子中起到关联作用。	เคย[krɔːj ³³] (曾经)、 ได้[daj ⁴¹] (已经)、 แทบ[tʰɛːp ⁴¹] (几乎)、 กำลัง[kam ³³ -laŋ ³³]、



词类	语法功能	词语
	3.副词可以连用。 4.副词一般不能单说 5.不能单独作谓语。	(正在)、 เกือบ[kuap ²¹] (差不多)、 มัก[mak ⁴⁵] (常常)、 ยัง[jaŋ ³³] (还)、 จน[teuan ³³] (将要)、 ค่อย[khɔːj ⁴¹] (再、才)、 ค่อนข้าง[khɔːn ⁴¹ -khaːŋ ⁴¹] (比较)、 ต้อง[tɔːŋ ⁴¹] (必须)、 ยิ่ง[jiŋ ⁴¹] (越)、 จะ[tɕa ²¹] (将)、 เพิ่ง[pʰɛŋ ⁴¹] (刚、才)
4.语气词	1.语气词通常放置在句子的末尾，也可以出现在句中主语或状语之后，尤其是在有停顿的地方。它们本身通常以轻声念出。 2.语气词与句调常常一起用来表达语气，有些语气词甚至可以表达多种语气。	แล้ว[lɛːw ⁴⁵] (了)

根据表 2 关于助词、助动词、副词和语气词的语法功能，笔者重新将泰语助词按照词类的语法功能划分为四个类别：助词、助动词、副词和语气词。表 3 显示了所有泰语助词按照词类的语法功能重新划分后的结果。我们可以观察到一些词语具有多种语法功能，在不同的句子中表示不同的意义。如：泰语 “แล้ว” [lɛːw⁴⁵] (了) 可以充当助词和语气词。例如：

例子 (一) เขา กิน ข้าว แล้ว สาม ถ้วย. [kʰaw¹⁴-kin³³-kʰaːw²¹-lɛːw⁴⁵-saːm¹⁴-tʰuaj⁴¹]

他 吃 饭 了 三 碗

汉语意义为：他吃了三碗饭。

例子 (二) เขา ไป ประเทศไทย แล้ว. [kʰaw¹⁴-paj³³-pra²¹-tʰeːt⁴¹-tʰaj³³-lɛːw⁴⁵]

他 去 泰国 了

汉语意义为：他去泰国了。

在上述例子 (一) 中，泰语中的 “แล้ว” [lɛːw⁴⁵] 充当助词，附着在词组的后面，不能单独构成句子，通常用于表示动作的完成，并且句子内含有名量词。而在例子 (二) 中，泰语中的 “แล้ว” [lɛːw⁴⁵] 充当语气词，附着在整个句子后面，用于表示强调的语气。

根据 (卡柴·童姥, 1966) 的观点，泰语助词不仅按照位置来划分，还可以根据其功能来分类。他将助词分为三类：一、与动词的时间相关的助词 (时态助词)；二、与动词表达的目的相关的助词；三、与动词和主语之间关系相关的助词。泰语助词的形式非常固定，除了根据句子的意义，还需要考虑助词所处的语境，才能确定其具体的意义属于上述三种中的哪一种。卡柴·童姥还将动词的时间 (时态助词) 进一步分为三类：普通的时间 (通常的时态)、完成的时间和重叠的时间。



(一) 普通的时间

根据(卡柴·童姥, 1966)的观点, 普通的时间可以进一步分为三类: 现在时、过去时和将来时。

1. 现在时

现在时通常用于表示当前动作或状态的发生。在泰语中, 一些助词可以用来表示现在时, 例如:

“กำลัง” [kam³³-lan³³] (正在)、“กำลัง……อยู่” [kam³³-lan³³.....ju:²¹] (正在……着)、

“ยัง……อยู่” [jan³³.....ju:] (还……着)等。

例子(一) เขา กำลัง ร้อง เพลง. [k^haw¹⁴-kam³³-lan³³-rɔ:⁴⁵-p^hle:³³]

他 正在 唱 歌

汉语意义为: 他正在唱歌。

例子(二) เขา กำลัง อยู่ อยู่ ไม่ สามารถ รับ โทรศัพท์.

[k^haw¹⁴-kam³³-lan³³-ju:⁴¹-ju:²¹-maj⁴¹-sa:¹⁴-ma:t⁴¹-rap⁴⁵-t^ho:³³-ra⁴⁵-sap²¹]

他 正在 忙 着 不 能 接 电话

汉语意义为: 他正在忙, 不能接电话。

例子(三) เขา ยัง มีชีวิต อยู่ คุณ ไม่ ต้อง ห่วง.

[k^haw¹⁴-jan³³-mi:³³-t^hi:³³-wit⁴⁵-ju:²¹-k^hun³³-maj⁴¹-tɔ:⁴¹-huan²¹]

他 还 活着 着 你 不 用 担心

汉语意义为: 他还活着, 你不必担心。

在上述例子(一)我们可以看出泰语“กำลัง” [kam³³-lan³³]当副词, 放在动词之前做状语, 修饰动词“ร้อง” [rɔ:⁴⁵](唱), 相当于汉语时间副词“正在”。在例子(二)和例子(三)中, 泰语中的“กำลัง” [kam³³-lan³³]和“ยัง” [jan³³]与泰语中的“อยู่” [ju:²¹]搭配使用, 它们充当副词, 放在动词或形容词之前做状语, 用于修饰动词或形容词。泰语中的“กำลัง” [kam³³-lan³³]和泰语“ยัง” [jan³³]充当副词, 充当副词时, 不能单独作谓语。泰语中的“อยู่” [ju:²¹]充当助词时, 附着在词或词组上, 表示动作正在进行或状态持续。

2. 过去时

过去时通常用于表示动作或某种状态已经发生, 泰语中可以使用以下词语, 如: “แล้ว ……แล้ว”

[daj⁴¹.....lɛ:w⁴⁵] (已经……了)等。例如:

คุณพ่อ ได้ ไป คุณหมิง แล้ว. [k^hun³³-p^ho:⁴¹-daj⁴¹-paj³³-k^hun³³-min¹⁴-lɛ:w⁴⁵]

爸爸 已经 去 昆明 了

汉语意义为: 爸爸已经去了昆明。

在上述例子中: 泰语中的“ได้” [daj⁴¹]和“แล้ว” [lɛ:w⁴⁵]搭配使用, 构成了“ได้ ……แล้ว” [daj⁴¹.....lɛ:w⁴⁵]的结构。在这个结构中, “ได้” [daj⁴¹]充当副词, 放在动词之前做状语, 修饰动词“ไป” [paj³³](去),



它也可以与其他副词连用，相当于汉语中的时间副词“已经”，表示动作或状态已经成为过去。而“แล้ว” [lɛ:w⁴⁵] 充当语气词，附着在句子的后面，用于强调动作的完成。

3. 将来时

将来时通常用于表示动作或状态尚未发生，泰语中可以使用以下词语，如：“จะ” [tɕa²¹] (将要) 例如：

เขา จะ ไป โรงเรียน แล้ว. [kʰaw¹⁴-tɕa²¹¹-paj³³-ro:n³³-rian³³-lɛ:w⁴⁵]

他 将要 去 学校 了

汉语意义为：他即将去学校。

在上述例子中：泰语中的“จะ” [tɕa²¹] (将要) 充当副词，放在动词之前做状语，修饰动词“ไป” [paj³³] (去)，表示动作或事态将要发生，强调将有变化。泰语中的“จะ” [tɕa²¹] 可以用作否定，通常插入“ไม่” [maj⁴⁵] (不) 放在其后面。在泰语中，副词“ไม่” [maj⁴⁵] (不) 可以与其他副词连用，可以放在副词之前或之后。句末的泰语“แล้ว” [lɛ:w⁴⁵] 充当语气词，附着在句子的后面，用于强调事态将要发生的变化。

(二) 完成的时间

完成的时间用于表示动作或行为的完成，泰语中的“แล้ว” [lɛ:w⁴⁵] 充当语气词，用于强调动作或行为的完成。它可以分为四种情况：不确定时的完成时、现在的完成时、过去的完成时、将来的完成时。例如：

1. 不确定时的完成时。例如：

เขา นอน แล้ว. [kʰaw¹⁴-nɔ:n³³-lɛ:w⁴⁵]

他 睡觉 了

汉语意义为：他已经入睡了。

2. 现在的完成时。例如：

เขา ต้อง นอน แล้ว. [kʰaw¹⁴-tɔ:n⁴¹-nɔ:n³³-lɛ:w⁴⁵]

他 必须 睡觉 了

汉语意义为：他必须去睡觉了。

3. 过去的完成时。例如：

เขา ได้ นอน แล้ว. [kʰaw¹⁴-daj⁴¹-nɔ:n³³-lɛ:w⁴⁵]

他 已经 睡觉 了

汉语意义为：他已经入睡了。



4. 将来的完成时。例如：

เขา จะ นอน แล้ว. [kʰaw¹⁴-tɕa²¹-nɔːn³³-lɛːw⁴⁵]

他将要睡觉了

汉语意义为：他即将入睡。

在上述例子中，泰语中的“แล้ว” [lɛːw⁴⁵] 充当语气词，其作用是附着在句子的后面，用于强调动作或行为的完成。

(三) 重叠的时间

重叠的时间指的是在同一个句子中同时出现不同的时态类型。例如，过去时间和现在时间同时出现在同一个句子中，或者过去时间、现在时间和将来时间都在同一个句子中出现。

观察重叠的时态时，需要注意句子的时态。如果整个句子是现在时，但句子中出现了一个词是过去时，那么就可以称之为重叠的时间。这种情况表示在同一个句子中涉及到了两种不同的时态。

(娜瓦婉·潘图梅塔, 1982) 提出“แล้ว” [lɛːw⁴⁵] 的观点如下：

“แล้ว” [lɛːw⁴⁵] 表示指：“时态助词”充当助词，表示动作或者事情结束。例如：

น้องสาว ทำ การ บ้าน แล้ว ก่อน ดู ที วี.

[nɔːŋ⁴¹-sa:w¹⁴tʰam³³-ka:n³³-ba:n⁴¹-lɛːw⁴⁵-kʰɔːj⁴¹-duː³³-tʰiː³³-wiː³³]

妹妹 做 作业 了 才 看 电视

汉语意义为：妹妹做完作业后才能看电视。

从上述例子可以看出，泰语中的“แล้ว” [lɛːw⁴⁵] 充当助词，作用是附着在词组“ทำการบ้าน” [tʰam³³-ka:n³³-ba:n⁴¹] (做作业) 之后，表示前一动作“ทำการบ้าน” [tʰam³³-ka:n³³-ba:n⁴¹] (做作业) 完成后就发生后一动作“ดูทีวี” [duː³³-tʰiː³³-wiː³³] (看电视)。在后一动作中，常常会使用关联副词“ก่อน” [kʰɔːj⁴¹] (才) 或者“ก็” [kɔː⁴⁵] (就) 用来连接分句，表达两个动作之间的关系。

(三) 汉语动态助词和泰语助词对比研究综述

随着第二语言习得理论在中国的传播，对于第二语言习得方面，动态助词“了”、“过”、“着”的研究也越来越丰富。例如，(孙德坤, 1993: 65) 通过对话录音的方式，跟踪调查了两名以英语为母语的外国学生对于“了”的习得过程，发现了两名学习者在习得顺序上存在着个体差异，而语言迁移的类型也各有特点。另外，(陈作胜, 2013: 5) 对比了汉语动态助词“着”、“了”、“过”与老挝语动态助词，在语法意义和使用方法上进行了重点分析，并通过开展问卷调查进行了进一步研究。

文章主要综述了汉语动态助词和泰语助词的研究，包括范围、界定和内部分类。在助词的界定方面，泰国语法学界存在着各种不同的论述，甚至对于助词的分类标准也存在争议，有的将其归为助词类，有的归为助动词类，还有的归为副词类。例如，在泰语中，^๓[kʰɔŋ³³] (可能、仍)、“ควร” [kʰuan³³] (应该)、“กำลัง” [kam³³-laŋ³³] (正在)、“เคย” [kɔːj³³] (曾经)、“อยู่” [juː²¹] (着)、“แล้ว” [lɛːw⁴⁵]



(了)等词都被归类为助词。可以看出,泰语的句法比较灵活,不同语法学者对于词类的判定方法也存在差异,缺乏标准化的判断方法。为了更准确地划分词类,笔者根据词类的语法功能将其划分为四个词类:助词、助动词、副词和语气词。同时,还可以观察到一些词语可以属于多种类型,例如,泰语中的“แล้ว”[lɛ:w⁴⁵]既可以充当助词,也可以充当语气词。

四、总结内容

(一) 汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]的句法位置对比

1. 动态助词“着”的句法位置

1.1 表示动作正在进行。

1.1.1 用在动词后,动词前可加副词“正、在、正在”,句末常有“呢”。这种用法的基本形式是“主语+(正在)+动词+着+(宾语)”。例如:

她正在工作着呢。

爸爸正开着车呢,不能接电话。

小王唱着歌呢。

1.1.2 动词后如带宾语,动态助词“着”要放在动词和宾语之间,不能放在动宾结构的后面。例如:

她唱歌着呢。(误)

(她唱着歌呢。)(对)

我正看电影着的时候,妈妈就来了。(误)

(我正看着电影的时候,妈妈就来了。)(对)

1.1.3 后面常跟“着”,表示进行的动词的持续性动词(即表示动作可持续一段时间的动词),常见的有“吃”、“唱”、“走”、“等”、“讨论”、“调查”、“学习”、“研究”等等。例如:“走着”、“等着”、“学习着”等。

1.1.4 表示动作在瞬间发生的动词,后面一般不能跟“着”,如:“来”、“去”、“开始”、“结束”、“停止”、“离开”、“出发”等等。另外、“是”、“在”、“知道”、“认识”等表示某种静止状态或本身已包含持续性的动词,后面也不能用“着”。

1.1.5 副词“正在”和句式“正/在……呢”、“……呢”都可表示动作在某个时段的正在进行。但“在……动词+着……”是表示动作长时间地、频繁地持续。例如:

在他看来,世界正朝着多极化方向发展。

1.2 表示状态的持续。

1.2.1 可用在动词、形容词后。动词、形容词前一般不加“正、在、正在”。这种用法的基本结构之一是“动词+着”,描写状态的持续。例如:



小王不爱跑步，喜欢坐着。

你别总是站着，快做吧。

另一种结构形式是“形容词+着”。例如：

这个房间还空着。

1.2.2 表示状态持续的“动词+着”主要作用是描写。这类用法的动词前可加“一直”、“总是”、“常常”、“还”等有持续的意思。

1.2.3 如果谓语动词是离合词，如“睡觉”、“洗澡”、“聊天”、“跑步”等等，“着”一般应插在中间。
例如：

他洗着澡，不能接电话。

1.3 用于存在句，表示以某种姿态存在。这里的“动词+着”可以表示动作在进行中，但更多的是表示动作产生的状态。

1.3.1 名词+动词+着+名词。例如：

路旁长椅子上坐着一对老年夫妇。

1.3.2 名词+动词+着+名词。例如：

手上拿着一杯咖啡。

1.4 用于祈使句，动态助词“着”用于祈使句，表示要求保持某种状态。

含有一种领命、提醒或者嘱咐的语气。常见结构形式是“动词/形容词+着”。例如：

你听着，以后不能再迟到了！

球来了，快接着！

1.5 用于连动句，动₁+着+动₂的构成连动式。动₁多为单音节动作动词，有时是个动词重叠或两个动词连用。动₁与动₂的意义关系有多种。

1.5.1 表示两个动作同时进行，其中有的可以理解为动₁表示动₂的方式。

例如：

坐着讲。

抿着嘴笑。

红着脸说。

1.5.2 动₁和动₂之间有一种手段和目的的关系。例如：

急着上班。

忙着准备出发。

1.5.3 动₁正在进行中出现动₂的动作。例如：

想着想着笑了起来。



1.6 “没+动词+着”的否定形式。“着”的否定形式用“没”不用“不”，因为从语义上说“没”否定发生或变化，契合“着”的语法意义，而“不”否定意愿或判断，不与“着”同现。例如：她没穿着外套。

2. 泰语助词“อยู่” [ju:21]的句法位置

2.1 泰语中的“อยู่” [ju:21]充当助词，可以附着在词或词组之后。当“อยู่” [ju:21]用在句末时，表示动作正在进行。例如：

例子（一） เขา ร้อง เพลง อยู่. [kʰaw¹⁴-rɔːŋ⁴⁵-pʰleːŋ³³-ju:21]

他 唱 歌 着

汉语意义为：他唱着歌呢。

泰语助词“อยู่” [ju:21]可以跟副词“กำลัง” [kam³³-laŋ³³] (正在) 搭配使用，构成“กำลัง……อยู่” [kam³³-laŋ³³.....ju:21]的结构。当“อยู่” [ju:21]用在句末时，表示动作正在进行。例如：

例子（二） เขา กำลัง รอ คุณ อยู่. [kʰaw¹⁴-kam³³-laŋ³³-rɔː³³-kʰun³³-ju:21]

他 正在 等 你 着

汉语意义为：他正在等着你呢。

从上述例子（一）和例子（二）可以看出，泰语中的“อยู่” [ju:21] 充当助词，附着在动宾词组“ร้องเพลง” [rɔːŋ⁴⁵-pʰleːŋ³³] (唱歌) 和“รอคุณ” [rɔː³³-kʰun³³] (等你) 之后。当“อยู่” [ju:21]用在句末时，表示动作正在进行。此外，“อยู่” [ju:21] 还可以与副词“กำลัง” [kam³³-laŋ³³] 搭配使用，构成句式“กำลัง……อยู่” [kam³³-laŋ³³.....ju:21] (正在……着)，表示动作正在进行。

2.2 泰语助词“อยู่” [ju:21] 附着在词或词组之后。当动词前加上副词“ยัง” [jaŋ³³] (还)，构成“ยัง……อยู่” [jaŋ³³.....ju:21] 的结构时，表示状态的持续。例如：

ประตู ยัง เปิด อยู่ คุณ รีบ เข้า ไปเถอะ.

[pra²¹-tu:33-jaŋ³³-pe:t²¹-ju:21- kʰun³³-ri:p⁴¹- kʰaw⁴¹-paɯ⁴¹-tʰɯ³³]

门 还 开 着 你 快 进 去 吧

汉语意义为：门开着，你快进去吧。

从上述例子可以看出，泰语中的结构“ยัง……อยู่” [jaŋ³³.....ju:21]相当于汉语中的动态助词“着”，都用来表示状态的持续。在泰语中，助词“อยู่” [ju:21] 附着在动词“เปิด” [pe:t²¹] (开) 之后，而动词之前有时间副词“ยัง” [jaŋ³³] (还) 作状语，修饰动词“เปิด” [pe:t²¹] (开)。只有当泰语中的“อยู่” [ju:21] 与时间副词“ยัง” [jaŋ³³] 共现时，才能表示状态的持续。而在汉语中，动态助词“着” 无论是否有副词“还”，都可以表示状态的持续。因此，这是泰语和汉语在表达状态持续方面的一个区别。



2.3 泰语助词“อยู่” [ju:²¹] 可以附着在词或者词组之后。当动词前加上副词“กำลัง” [kam³³-laŋ³³] (正在), 构成“กำลัง……อยู่” [kam³³-laŋ³³.....ju:²¹] 的结构时, 表示动作正在进行。例如:

例子 (一) เขา กำลัง ดู หนังสือ อยู่ ไม่ สามารถ รับ โทรศัพท์.

[kʰaw¹⁴-kam³³-laŋ³³-du:³³-naŋ¹⁴-ju:²¹-maj⁴¹-sa:¹⁴-ma:t⁴¹-rap⁴⁵-tʰo:-ra⁴⁵-sap²¹]

他 正在 看 电影 着 不 能 接 电话

汉语意义为: 他正在看电影呢, 不能接电话。

例子 (二) นักเรียน กำลัง กิน ข้าว อยู่ ห้าม พูดคุย.

[nak⁴⁵-rian³³-kam³³-laŋ³³-kin³³-kʰa:w⁴¹-ju:²¹-ha:m⁴¹-pʰu:t⁴¹-kʰuj³³]

学生 正在 吃 饭 着 不 要 说话

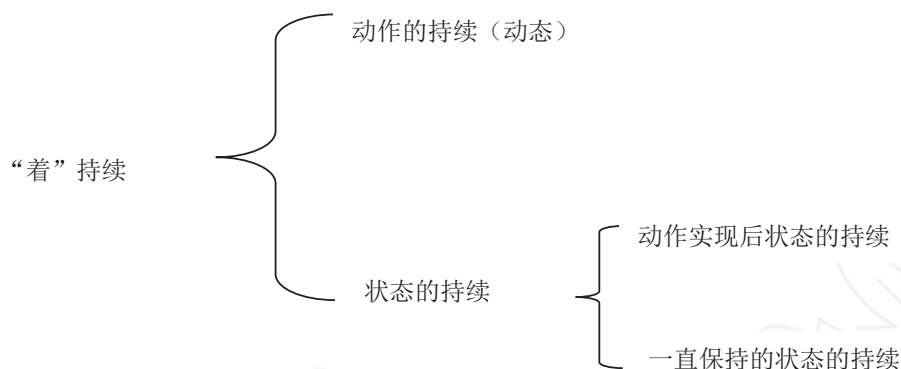
汉语意义为: 学生正在吃饭呢, 不要说话。

从上述例子 (一) 和例子 (二) 可以看出, 泰语中的结构“กำลัง……อยู่” [kam³³-laŋ³³.....ju:²¹] 相当于汉语中的“正在……着”, 都用来表示动作或者状态正在进行。在泰语中, 助词“อยู่” [ju:²¹] 附着在动宾词组“ดูหนังสือ” [du:³³-naŋ¹⁴] (看电影) 和“กินข้าว” [kin³³-kʰa:w²¹] (吃饭) 之后, 表示动作或状态的持续。而副词“กำลัง” [kam³³-laŋ³³] 相当于汉语的时间副词“正在”, 作为状语修饰动词“ดู” [du:³³] (看) 和“กิน” [kin³³] (吃), 表示动作或状态正在进行。因此, “กำลัง……อยู่” [kam³³-laŋ³³.....ju:²¹] 结构在功能上与汉语的“正在……着”相似, 都用于描述动作或状态的进行中。

(二) 汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่” [ju:²¹] 的语义对比

1. 动态助词“着”的语义

关于“着”的基本语法意义, 有很多研究认为动态助词“着”表示持续, 包括动作的持续和状态的持续。动作的持续是动态的; 状态的持续包括行为动作实现后所造成的状态和一直保持的状态持续, 这种持续是静态的。



(吕叔湘, 1980: 655) 指出汉语动态助词“着”, 紧接动词、形容词之后。动词、形容词和动态助词“着”的中间不能加入任何成分。动态助词“着”的义项归纳主要包括两条: 表示动作正在进行、用在动词后, 动词前可加副词“正、在、正在”。其次表示状态的持续。动词、形容词前不



能加副词“正、在、正在”。(房玉清, 1992 把“着”分为“着₁”和“着₂”, 不能与“在”、“正”、“正在”共现的为“着₁”, 能共现的为“着₂”。

2. 泰语助词“อยู่”[ju:²¹]的语义

- 2.1 泰语助词“อยู่”[ju:²¹]附着在词或者词组之后, 泰语“อยู่”[ju:²¹]用在句末, 表示动作正在进行。
- 2.2 泰语助词“อยู่”[ju:²¹]附着在词或者词组之后, 动词前加副词“ยัง”[jaŋ³³] (还), 表示某状态的持续。
- 2.3 泰语助词“อยู่”[ju:²¹]附着在词或者词组之后, 动词前加副词“กำลัง”[kam³³-laŋ³³] (正在), 表示动作正在进行。

3. 小结

从汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]的语法意义上看, 二者的语法意义有许多相近之处, 也有不相同的地方, 为了让读者更好地理解, 该论文将详细地解释汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]的语法意义的异同。

3.1 相同点

- 3.1.1 动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]都可以加副词“ยัง”[jaŋ³³] (还) 表示状态的持续。
- 3.1.2 动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]都可以加副词“กำลัง”[kam³³-laŋ³³] (正、在、正在) 表示动作正在进行。

3.2 不同点

- 3.2.1 动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]都可以表示某种状态的持续。但泰语助词“อยู่”[ju:²¹]必须跟副词“ยัง”[jaŋ³³] (还) 共现, 才能表示状态的持续, 但是如果在句中只有泰语助词“อยู่”[ju:²¹], 泰语“อยู่”[ju:²¹]用在句末, 则表示动作正在进行。汉语句中动态助词“着”, 动词前有没有副词(还), 都可以表示某种状态的持续。
- 3.2.2 动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]都可以加副词“正、在、正在”, 表示动作正在进行, 而动态助词“着”附着在动词之后, 泰语助词“อยู่”[ju:²¹]附着在词组之后。

(三) 汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]的异同点

1. 动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]的语法功能区别

表 4: 动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]的区别

语法功能	动态助词“着”	泰语助词“อยู่”[ju: ²¹]
1. 附着在动词之后	动词+着 人们唱着, 跳着。	(副词)+动词+อยู่ ประตู-ยัง-เปิด-อยู่-คุณ-รีบ-เข้า-ไป-เถอะ. (门开着呢, 你快进去吧。)
2. 动词前可以加副词	(正在)+动词+着+(宾语) 他正在看着节目呢。	กำลัง (副词)+动词+(宾语)+ อยู่ เขา-กำลัง-ดู-หนัง-อยู่-ไม่-สามารถ-รับ-โทรศัพท์. (他正看着电影呢, 不能接电话。)



语法功能	动态助词 “着”	泰语助词 “อยู่” [ju: ²¹]
3. 附着在宾语之后	—	主语+动词+宾语+อยู่ เขาอ่านหนังสืออยู่ คุณอย่ารบกวนเขา. (他在看着书, 你别打扰他。)
4. 附着在形容词后	形容词+着 这个房间还空着。	คำ ลัง (副词)+形容词+อยู่ เขา กำลังอยู่ ไม่สามารถไปเที่ยว. (他在忙着, 不能去玩。)
5. 连动式	动 ₁ +着+动 ₂ 坐着讲	—
6. 用在句末	句末+着 小红不爱运动, 喜欢坐着。	句末+อยู่ เขากำลังร้องเพลงอยู่. (他正在唱着歌呢。)
7. 概括意义	1. 跟副词 (正在) 使用, 表示动作正在进行。 2. 不跟副词 (正在) 使用, 表示状态的持续。	1. 用在句末, 表示动作正在进行。 2. 跟副词 (ยัง) 使用, 表示状态的持续。 3. 跟副词 (กำลัง) 使用, 表示动作或者状态正在进行。

通过分析上表, 可以得出以下结论:

动态助词 “着” 附着在动词或形容词后面, 在汉语中可以加上副词 “正” 或 “正在”, 句末还可以加上语气助词 “呢”。泰语助词 “อยู่” [ju:²¹] 附着在词或词组后面时, 可以与副词 “ยัง” [jaŋ³³] (还) 和 “กำลัง” [kam³³-laŋ³³] (正在) 搭配使用, 用来表示状态的持续或动作的进行。当泰语助词 “อยู่” [ju:²¹] 用在句末时, 它表示动作正在进行中。这些观察结果展示了汉语和泰语在动态助词使用上的一些相似和不同之处。

2. 动态助词 “着” 和泰语助词 “อยู่” [ju:²¹] 的异同

2.1 相同点

2.1.1 汉语动态助词 “着” 和泰语助词 “อยู่” [ju:²¹] 都可以跟时间副词 “还” 使用, 表示状态的持续。

汉语动态助词 “着” 跟时间副词 “还” 使用, 表示状态的持续。例如:

这个房间还空着。

泰语助词 “อยู่” [ju:²¹] 跟时间副词 “ยัง” [jaŋ³³] (还) 使用, 表示状态的持续。例如:

ประตู ยัง เปิด อยู่ คุณ รีบ เข้า ไป เถอะ.

[pra²¹-tu:³³-jaŋ³³-pe:t²¹-ju:²¹-kʰun³³-ri:p⁴¹-kʰaw⁴¹-paj⁴¹-th³³]

门 还 开 着 你 快 进 去 吧。

汉语意义为: 门开着, 你快进去吧。

2.1.2 汉语动态助词 “着” 和泰语助词 “อยู่” [ju:²¹] 都可以跟时间副词 “正在” 共现, 表示动作或者状态正在进行。

汉语动态助词 “着” 跟时间副词 “正在” 共现, 表示动作或者状态正在进行。例如:



老师正在上着课呢。

泰语助词“อยู่” [ju:²¹]跟时间副词“กำลัง” [kam³³-laŋ³³] (正在) 共现, 表示动作或者状态正在进行。例如:

เขา กำลัง ดู หนังสือ อยู่ ไม่ สามารถ รับ โทรศัพท์.

[kʰaw¹⁴-kam³³-laŋ³³-du:³³-naŋ¹⁴-ju:²¹-maj⁴¹-sa:¹⁴-ma:t⁴¹-rap⁴⁵-tʰo:-ra⁴⁵-sap²¹]

他 正在 看 电影 着 不 能 接 电话

汉语意义为: 他正看着电影呢, 不能接电话。

2.1.3 汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่” [ju:²¹], 都可以用在句末, 如果泰语助词“อยู่” [ju:²¹]用在句末时, 泰语助词“อยู่” [ju:²¹]所表达的意思与汉语动态助词“着”表达的意思相同, 都可以表示动作正在进行。例如:

动态助词“着”用在句末。例如:

人们唱着, 跳着。

泰语助词“อยู่” [ju:²¹]用在句末。例如:

เขา กำลัง ร้อง เพลง อยู่. [kʰaw¹⁴-kam³³-laŋ³³-rɔ:⁴⁵-pʰle:ŋ³³-ju:²¹]

他 正在 唱 歌 着

汉语意义为: 他正在唱着歌呢。

2.2 不同点

2.2.1 汉语动态助词“着”紧接动词、形容词之后, 不可以放在宾语之后, 而泰语助词“อยู่” [ju:²¹]可以放在词组之后。例如:

นัก เรียน กำลัง กิน ข้าว อยู่ ห้าม พูดคุย.

[nak⁴⁵-rian³³-kam³³-laŋ³³-kin³³-kʰa:w⁴¹-ju:²¹- ha:m⁴¹-pʰu:t⁴¹-kʰu:³³]

学生 正在 吃 饭 着 不 要 说话

汉语意义为: 学生正吃着饭呢, 不要说话。

2.2.2 汉语动态助词“着”表示状态的持续, 有时汉语动态助词“着”不用跟副词“还”共现, 也可以表示状态的持续, 而泰语助词“อยู่” [ju:²¹]必须跟时间副词“ยัง” [jaŋ³³] (还) 共现, 才能表示状态的持续。

2.2.3 汉语动态助词“着”可以用于祈使句, 表示要求保持某种状态。含有一种领命、提醒或者嘱咐的语气。而泰语助词“อยู่” [ju:²¹]没有这种用法, 泰语助词“อยู่” [ju:²¹]只能用于存在句。

2.2.4 汉语动态助词“着”可以与动词一起构成连动式, 形式为动₁+着+动₂, 而泰语助词“อยู่” [ju:²¹]没有这种用法。在汉语中, “着”与动词构成连动式的结构为动₁+着+动₂, 而泰语连动式一般为动₁+动₂, 助词“อยู่” [ju:²¹]不需要插入中间。

汉语动态助词“着”用在连动式中, 表示两个动作同时进行。而汉语动态助词“着”翻译成相对应的泰语助词为“อยู่” [ju:²¹], 泰语助词“อยู่” [ju:²¹]用在连动式中, 表示两个动作同时进行。在泰语中, 表示两个动作同时进行的用法一般为: 动₁+动₂, 也就是说, 泰语的连动式为: 动₁+动₂

+อยู่, 而汉语形式为动₁+着+动₂。例如:

汉语: 老师坐着讲。

汉语翻译成泰语:

คุณ ครู นั่ง พูด อยู่.

[kʰun³³-kʰru:³³-naŋ⁴¹-pʰu:t⁴¹-ju:²¹]

老师 坐 讲 着

在动₁和动₂之间存在着一种手段和目的的关系,而这种“手段和目的”的意义在泰语中不能使用泰语助词“อยู่”[ju:²¹]来表达。相反,在泰语中,这种“手段和目的”的意义通常使用副词“กำลัง”[kam³³-laŋ³³] (正在)来表达,即,可以直接使用连动式“动₁+动₂”来表达汉语动态助词“着”与动₁和动₂之间的手段和目的的关系。

汉语: 他忙着准备出发。

汉语翻译成泰语:

例子 (一) เขา กำลัง อยู่ เตรียมตัว ออกเดินทาง.

[kʰaw¹⁴-kam³³-laŋ³³-juŋ⁴¹-tri-am³³-tua³³-ʔo:k-dɯn³³-tʰa:ŋ³³]

他 正在 忙 准备 出发

例子 (二) เขา อยู่ เตรียมตัว ออกเดินทาง.

[kʰaw¹⁴-juŋ⁴¹-tri-am³³-tua³³-ʔo:k-dɯn³³-tʰa:ŋ³³]

他 忙 准备 出发

动₁正在进行中出现动₂的动作,“动₁”重叠,动态助词“着”附着在动₁之后,即:动₁着+动₁着+动₂,而泰语助词“อยู่”[ju:²¹]附着在动词重叠之后,即:

动₁+动₁+“อยู่”[ju:²¹]+动₂。例如:

汉语: 想着想着笑了起来。

汉语翻译成泰语:

เขา คิด คิด อยู่ แล้ว ยิ้ม ออกมา.

[kʰaw¹⁴-kʰit⁴⁵-kʰit⁴⁵-ju:²¹-lɛ:w⁴⁵-jim⁴⁵ ʔo:k-ma:³³]

他 想 想 着 了 笑 起来

泰语助词“อยู่”[ju:²¹]附着在动词重叠“คิดคิด”[kʰit⁴⁵-kʰit⁴⁵] (想想)之后,而汉语助词“着”附着在一个动词之后再重叠。

(四) 小结

动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹],二者的语法意义和语法功能有许多相近之处,但也存在差异。主要差异在于,汉语动态助词“着”主要附着在动词或形容词之后;如果句子中有宾语,动态助词要放在动词之后,宾语之前。而泰语助词“อยู่”[ju:²¹]主要附着在词或词组之后,可以紧接在宾语之后,而汉语动态助词“着”不可以。



五、结语

(一) 研究结论

笔者以汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]为研究对象,从语义、语法功能的角度进行对比分析,最终得出以下结论:

1. 汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]的对比

从语义上看,汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]的共性有两个方面:

第一,二者都可以表示状态的持续

第二,二者都可以表示动作正在进行。

从语法功能上看,汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]的共性主要有以下三个方面:

第一,汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]都可以跟时间副词“还”[jaŋ³³] (还)使用,表示状态的持续。

第二,汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]都可以跟时间副词“กำลัง”[kam³³-laŋ³³] (正在)共现,表示动作或者状态正在进行。

第三,汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹],都可以用在句末,表示动作正在进行

另外,汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]的差异主要有以下四个方面:

第一,汉语动态助词“着”紧接动词、形容词之后,不可以放在宾语之后,而泰语助词“อยู่”[ju:²¹]可以放在动宾词组之后。

第二,汉语动态助词“着”表示状态的持续,有时汉语动态助词“着”不用跟副词“还”共现,也可以表示状态的持续,而泰语助词“อยู่”[ju:²¹]必须跟时间副词“ยัง”[jaŋ³³] (还)共现,才能表示状态的持续。

第三,汉语动态助词“着”可以用于祈使句,表示要求保持某种状态。含有一种领命、提醒或者嘱咐的语气。而泰语助词“อยู่”[ju:²¹]没有这种用法,泰语助词“อยู่”[ju:²¹]只能用于存在句。

第四,汉语动态助词“着”可以和动词一起构成连动式:动₁+着+动₂,而泰语助词“อยู่”[ju:²¹]没有这种用法。汉语“着”与动词构成连动式是:动₁+着+动₂,而泰语连动式一般是:动₁+动₂+อยู่,助词“อยู่”[ju:²¹]不用插在中间。

(二) 本研究的创新之处

1. 选题方面: 在汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]的对比研究中,词类的对比研究是极为薄弱的环节,特别是泰语词类。为了判断划分泰语词类的标准,笔者按照词类的语法功能来判断。并且,对汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]进行对比研究,分析了两种语言的句法位置和语义,归纳出二者的相同点与不相同点。

2. 内容创新方面: 笔者在对汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:²¹]的句法位置和语义进行对比分析,归纳出二者的共性与个性,并适当地予以解释,得出了一些新的、较有价值的结论。



(三) 本研究的不足之处

1. 由于笔者自身的学识有限，对汉语的熟悉程度不够，因此在研究内容上无法进行彻底清晰的探讨与阐述。在汉语语法方面也未能提供更加合理的解释与说明，因此对汉语动态助词“着”和泰语助词“อยู่”[ju:21]的对比分析可能存在不够全面的解读。因此，在今后的研究中，仍需进一步加强该方面的探讨与研究。

2. 语料不足，由于泰语助词的研究相对较少，因此本文所能使用的语料非常有限，使得研究无法更深入。一方面表现在未能收集到更多的语言材料来支持论点；另一方面，一些具体的语言材料分析也没有做到足够深入。


笔者已查阅并收集了许多关于汉泰助词的资料，能够掌握并运用汉泰助词，并区分那些易混淆的助词之间的异同。在研究过程中，我咨询了汉语语法专家和泰语语法专家，并查阅了有关汉泰语的相关专著。希望本论文可以帮助中泰两国的语言学习者更好地掌握汉泰助词，从而更好地交流彼此的文化。

参考文献

- 陈晨. 留学生汉语体标记习得的实证研究. [D]. 中央民族大学, 2010.
- 陈作胜. 汉语老挝语动态助词对比研究. [D]. 广西民族大学, 2013. 5.
- 戴耀晶. 现代汉语表示持续体的“着”的语义分析. [J]. 语言教学与研究. 1991, (02): 92-106. 92.
- 戴耀晶. 现代汉语时体系统研究. [J]. 汉语学习. 1997, (02): 55.
- 房玉清. 动态助词“了”“着”“过”的语义特征及其用法比较. [J]. 汉语学习. 1992, (01): 14-20. 15.
- 龚千炎. 汉语的时相时制时态. [M]. 北京: 商务印书馆. 1995.
- 韩朝婷. 现代汉语将来时标记研究. [D]. 苏州大学, 2013.
- 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语: 增订本. 下册. [M]. 5版. 北京: 高等教育出版社, 2011. 6. 28.
- 黎锦熙. 新著国语文法. [M]. 北京: 商务印书馆, 1924.
- 刘月华. 动态助词“过”“了”“过”用法比较. [J]. 语文研究. 1988, (01): 6-16. 6.
- 龙果夫. 现代汉语语法研究. [M]. 北京: 中华书局. 1958.
- 吕叔湘. 现代汉语八百词. [M]. 北京: 商务印书馆, 1980.
- 吕叔湘. 中国文法要略. [M]. 北京: 商务印书馆, 1947.
- 卢英顺. 关于“了”使用情况的考察. [J]. 安徽师大学报(哲学社会科学版). 1994, (02): 194-200. 194.
- 石毓智. 论现代汉语的“体”范畴. [J]. 中国社会科学. 1992, (06): 183-201. 197.
- 孙德坤. 外国学生现代汉语“了·le”的习得过程初步分析. [J]. 语言教学与研究. 1993, (02): 65-75. 65.
- [泰] 阿玛拉·巴悉拉塔信, 姜泽满. 泰语词类划分的主要原则. [J]. 百色学院学报. 2014, 27(06): 40-48. DOI: 10.16726/j.cnki.bsxb.2014.06.008.
- [泰] 班主·潘灭他. 泰语形式. [M]. 曼谷: 蓝康恒大学出版社, 2001.



- [泰] 卡柴·童姥. 泰语语法. [M]. 曼谷: 消息收集出版社, 1966.
- [泰] 娜瓦婉·潘图梅塔. 泰语语法. [M]. 曼谷: 荣格桑印刷出版社, 1982.
- [泰] 维金·帕努蓬. 泰语的结构: 语法系统. [M]. 曼谷: 蓝康恒大学出版社, 1979.
- [泰] 瓦利·奇姆派布恩. 泰语助动词. [D]. 曼谷: 朱拉隆功大学, 1966. <https://uir.car.chula.ac.th/handle/123456789/40372>
- [泰] 乌巴吉·辛拉巴汕. 泰语法则. [M]. 曼谷: 泰瓦塔纳帕尼奇出版社, 1937.
- 徐通锵. 语言论-语义型语言的结构原理和研究方法. [M]. 长春: 东北师范大学出版社, 1997. 497- 508.
- 朱德熙. 语法讲义. [M]. 北京: 商务印书馆, 2007. 68.

	Name and Surname (姓名) : TASSNEE KHAMSAENGTONG
	Highest Education (最高学历) : Master's Degree (Teaching Chinese to Speakers of Other Languages), Yunnan Normal University
	University or Agency (任职院校或单位) : Hunan Normal University, P. R. China
	Field of Expertise (专业领域) : Department of Chinese Grammatology, Faculty of Liberal Arts
	Address (地址) : 415 Village No.10 Nongkungyai, Samran Sub-district , Samchai District, Kalasin Province, Thailand 46180 (Hunan Normal University: 36 Lushan Rd. , Yuelu District, Changsha, Hunan, P. R. China Post code: 410081)